

# Praxisanregungen zur Lese- und Sprachförderung mit dem Frankfurter Bücherkoffer



Zusammengestellt von Fosia Musharraf und Irene Säckel  
Stadtbücherei Frankfurt am Main, Schulbibliothekarische Arbeitsstelle | sba

# Übersicht

Diese Materialsammlung ergänzt die Präsentationen aus der Fortbildung zum Frankfurter Bücherkoffer am 05.09.2024.

## Zehn Gründe für eine lebendige Mehrsprachigkeit in Schulen

### Praxisanregungen zur Lese- und Sprachförderung

- Gesprächsanlässe
- Aktivitäten zur Sprachenvielfalt
- Vorlesen
- Lesemotivation
- Sprachspiele
- Musik / Lieder
- Kreativaktionen
- Schreibanlässe
- Verknüpfungen zum Sachunterricht
- Rollenspiele
- Bewegungsspiele

### Titelliste Frankfurter Bücherkoffer

Inhaltsangaben, enthaltene Sprachen, Links zum digitalen Blick ins Buch (Leseproben, Videos), Antolin-Stufen, Bilderbuchkino usw.  
mit Verweisen zu den jeweiligen Praxisanregungen

#### Hinweis

Die in der Fortbildung vorgestellten **Praxisbausteine** „Erdbeere oder Himbeere“ zu „Heule Eule“ und „Wir angeln uns eine Geschichte“ zu „Eine Kiste Nichts“ stehen mit **Anleitung und Kopiervorlagen in einer getrennten Datei** hier auf der Website **zum Download** zur Verfügung.

# Zehn Gründe für eine lebendige Mehrsprachigkeit in Schulen

Aktuelle Positionen in Anlehnung an die Handreichung „Mehrsprachigkeit in Kindertagesstätte und Schule“ des Amts für multikulturelle Angelegenheiten, Stadt Frankfurt am Main von 2016. [https://amka.de/publikationen/mehrsprachigkeit\\_kita\\_schule](https://amka.de/publikationen/mehrsprachigkeit_kita_schule)

1. Sprachliche Vielfalt ist Teil unserer modernen und von gelebter Vielfalt geprägten Gesellschaft.
  2. Die Wertschätzung der Sprachen ist gleichzeitig Ausdruck der Wertschätzung des einzelnen Menschen.
  3. Sprachbewusstheit / Language Awareness: Die Beschäftigung mit verschiedenen Sprachen fördert die metasprachliche Entwicklung aller Kinder und vertieft den Einblick in die eigene(n) Sprache(n) und das Erlernen weiterer Sprachen.
  4. Das Experimentieren mit verschiedenen Sprachen und Schriften fördert:
    - die auditive Diskriminierung
    - die Mundmotorik
    - die phonologische Bewusstheit
    - die visuelle Diskriminierung
    - die Graphomotorik
  5. Die Beschäftigung mit der Sprachenvielfalt der eigenen Klassengemeinschaft ist ein authentischer Zugang zum Fremdsprachenlernen, insbesondere für das einsprachige Kind.
  6. Durch die intensive und differenzierte Beschäftigung mit den Familiensprachen haben mehrsprachige Kinder und Jugendliche Vorteile im Deutscherwerb.
  7. Mehrsprachige Kinder erfahren eine Anerkennung und Wertschätzung für ihre sprachlichen Kompetenzen.
  8. Die Eltern und Familien der Kinder werden zu Expert\*innen, verfügen über eine Sprachkompetenz, die die Fach- und Lehrkräfte nicht haben und können aktiv das Lernen ihrer Kinder gemeinsam mit den Fach- und Lehrkräften gestalten.
  9. Die Schule bildet ein positives Gegengewicht zur monolingualen Haltung in der Gesellschaft und zu der einseitigen Förderung weniger Prestige-Sprachen.
  10. Freude an der Beschäftigung mit Sprachen fördert die intrinsische Motivation für das Lernen.
- ☞ Siehe auch: Mercator-Institut für Sprachförderung und Deutsch als Zweitsprache: Faktencheck Mehrsprachigkeit in Kita und Schule [Faktencheck Mehrsprachigkeit in Kita und Schule.pdf \(uni-koeln.de\)](https://www.uni-koeln.de/mi/faktencheck-mehrsprachigkeit-in-kita-und-schule.pdf)

# Praxisanregungen zur Lese- und Sprachförderung

Liebe Lehrkräfte, liebe Schulbibliotheksleitungen,

Ihre Schule nimmt am Projekt [Frankfurter Bücherkoffer](#) teil. Vorliegendes Handout lädt Sie ein, in Übergaberituale des Koffers, Morgenkreis, Klassenratsstunden, Unterrichtssituationen und Schulbibliotheksbesuche die Bücher des Frankfurter Bücherkoffers einzubinden und damit ihre Inhalte und allgemein das Lesen und die Sprachenvielfalt aufzugreifen.

In der Arbeit mit den Titeln des Bücherkoffers bieten sich Verknüpfungen zu verschiedenen Kompetenzbereichen an, unter anderem:

Selbstwahrnehmung und Selbstregulierung / Rollenfindung / Emotionale Entwicklung / Empathie und Solidarität / Interkulturelle Verständigung / Sprach-, Lese-, und Schreibkompetenz / Kommunikation; Sprechen und Zuhören / Sprache und Sprachgebrauch untersuchen und reflektieren / Kreativität; Gestaltung / Szenisches Darstellen / Aneignung von Sachwissen / Musik-Weltwissen; Singen; Rhythmus / Bewegung; Körperwahrnehmung

Mehrsprachige Texte und Sprachvergleiche erweitern die metasprachlichen und sprachlichen Kompetenzen *aller* Schülerinnen und Schüler. Es wird nicht nur das Leseverständnis, sondern auch das Verständnis füreinander gefördert. Im spielerischen Umgang mit Wörtern, Sätzen und Texten verschiedener Sprachen erfahren die Kinder, dass der Umgang mit Sprachen Spaß machen kann. (vgl.: Akademie für Leseförderung Niedersachsen: Mehrsprachigkeit [Mehrsprachigkeit \(alf-hannover.de\)](#))


Menschen sind unterschiedlich, daher gibt es nicht *den* Ansatz zur Leseförderung. Ziel ist, Lesefreude und Vertrautheit mit Büchern zu schaffen. Wählen Sie aus, was zu Ihrer Klasse passt und was Ihnen liegt. Bedenken Sie bei der Auswahl von Aktivitäten auch: Die Bücher sind den Kindern, sobald der Koffer durch die Klasse tourt, unterschiedlich intensiv vertraut.

Für Ihre Arbeit mit dem Frankfurter Bücherkoffer stellen wir Ihnen auch zwei ausgewählte Aktivitäten aus den [Praxisbausteinen](#) der Schulbibliothekarischen Arbeitsstelle | sba der Stadtbücherei Frankfurt zur Verfügung: „Erdbeere oder Himbeere“ und „Wir angeln uns eine Geschichte“ wurden hierfür auf den Kontext des Bücherkoffers zugeschnitten; im Anhang finden Sie entsprechende Kopiervorlagen.

Wir wünschen Ihnen viel Freude und Erfolg bei der Umsetzung vielfältiger Elemente und Unterrichtseinheiten im Schuljahreslauf!

Tipp: In der Frankfurter Lehrerbücherei des DIPF | Leibniz-Institut für Bildungsforschung und Bildungsinformation gibt es zum Thema Mehrsprachigkeit ein großes Angebot an pädagogischer Literatur und Materialsammlungen. Zu [Mehrsprachigkeit in der Grundschule](#) wurde als Service für Sie eine aktuelle Themenliste erstellt. Darüber hinaus ist die Recherche im Online-Katalog möglich. Die Ausleihe ist kostenfrei. <https://www.dipf.de/de/wissensressourcen/bibliotheken/flb>

Erläuterung der Symbole

 = Buchempfehlung

 = Quelle / Link zu weiterführendem Material

# Gesprächsanlässe

Bücher können gut als Gesprächseinstieg dienen: Vorlesen (ggf. ausschnittsweise), Buchbetrachtungen sowie das Übergaberitual des Bücherkoffers nutzen.

Bereiche:

- **Soziales und emotionales Lernen & Förderung der Sozialkompetenz**

Stärkung des Selbstbewusstseins, Empathie entwickeln, Gefühle benennen, Angstbewältigung, innere Konflikte auflösen, Klassengemeinschaft, Konfliktlösung, Kooperation, ...

📖 Das kleine Ich bin ich -> „Ich kann besonders gut“ / „Du bist toll, weil ...“

📖 Heule Eule -> Wie hättest Du die kleine Heule Eule getröstet?

📖 Heute bin ich -> Wie geht es dir heute? Wie fühlt sich dein/e Sitznachbar\*in? Woran erkennen wir das?

📖 Kleiner Eisbär - Lars bring uns nach Hause -> Freundschaft, Kooperation, Mut

📖 Mats und die Wundersteine -> Gemeinschaft, Konflikte

📖 Otto – die kleine Spinne -> Wieso verhalten sich die anderen gegenüber Otto so?

📖 Ritter Winzig -> Klein-sein bedeutet nicht schwach zu sein

- **Feiern und Feste**

📖 Du gehörst dazu -> Feste in verschiedenen Kulturen und Religionen

📖 Eine Kiste Nichts -> Geburtstag; immaterielle Geschenke

📖 Otto – die kleine Spinne-> Geburtstag feiern in verschiedenen Kulturen

- **Gesellschaftliche Diversität / Interkulturelle Kompetenz**

📖 Du gehörst dazu -> Alltag in verschiedenen Kulturen und Religionen

📖 Es wimmelt in Frankfurt am Main -> Vielfalt in deiner Stadt

📖 Kinderverse in über 50 Sprachen -> Traditionen und Sprachen der Kulturen

📖 Otto – die kleine Spinne-> Bedeutung eines Geburtstages in verschiedenen Kulturen, Rituale, Speisen etc. aus verschiedenen Kulturen, Geburtstagswünsche/-lieder in verschiedenen Sprachen, Gemeinsam feiern und Unterschiede wertschätzen

- **Zuhause und Familie**

📖 Du gehörst dazu -> Warum braucht man eine Familie? Wer gehört zu deiner Familie? Was macht ihr besonders gerne gemeinsam? usw.

📖 Es wimmelt in Frankfurt am Main -> Was hast du mit deiner Familie in der Stadt erlebt / schon kennengelernt?

📖 Heule Eule -> Geborgenheit in der Familie

📖 Rotraut Susanne Berners Nachtwimmelbuch -> Was passiert in deiner Stadt, während du schläfst? Wie verbringt deine Familie den Abend, die Nacht?

📖 Schlaf gut, kleiner Wolf -> Familienrituale am Abend

- **Sachthemen**

📖 Es wimmelt in Frankfurt am Main -> Stadt, Bauwerke

📖 Heule Eule -> Tiere / Wald

📖 Ich bin einmalig! Kannst du mich finden? -> Schriften und Sprachen

📖 Kleiner Eisbär - Lars bring uns nach Hause -> Tiere, Erdteile

📖 Mats und die Wundersteine -> Umgang mit Umweltressourcen

📖 Otto – die kleine Spinne -> Tiere

📖 Ritter Winzig -> Rittertum; Märchen

## Aktivitäten zur Sprachenvielfalt

- **Kommunikationsformen**

Kommunizieren geht weit über das Verwenden von Sprache hinaus. Mit dem Wimmelbild „1001 Wege der Kommunikation“ können Schüler\*innen auch für alternative Kommunikationsformen sensibilisiert werden und die Vielfalt von Sprache erkennen.

☞ Eurac Research (2019): Sprachenvielfalt macht Schule. Begleitmaterial zur Wanderausstellung „Sprachenvielfalt – in der Welt und vor unserer Haustür“. [https://sms-project.eurac.edu/wp-content/uploads/2019/01/Begleitmaterial\\_DE.pdf](https://sms-project.eurac.edu/wp-content/uploads/2019/01/Begleitmaterial_DE.pdf)

📖 Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?

- **Rituale mehrsprachig etablieren**

Begrüßungen / Verabschiedungen / Geburtstagslieder / Wochentag und Datum

z. B. Mehrsprachige Begrüßung am Morgen: Die Kinder stehen im Kreis: Nacheinander dreht sich jedes Kind nach links und sagt in seiner Familiensprache: „Guten Morgen (Name)“.

☞ Initiative Lebendige Mehrsprachigkeit Nordrhein-Westfalen (2016): Zweisprachiges koordiniertes Lernen in der Grundschule KOALA. <http://ilm-nrw.de/koala/>

- **Sensibilisierung für Mehrsprachigkeit in der Klasse**

Siehe Praxisbericht und Anwendungsbeispiele des Bücherkoffers, Eva Bühler, Liebfrauensschule

☞ PPT zur Fortbildungsveranstaltung Frankfurter Bücherkoffer 2022

- **Sprache erforschen**

Vergleichen von Klang, Leserichtung und Schriftzeichen von Sprachen, Ähnlichkeiten in verschiedenen Fremdsprachen, Herleitung von Bedeutungen anhand des Klangs

📖 Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?

Der Verlag bietet dazu Arbeitsblätter an: [https://talisa-verlag.com/wp-content/uploads/2018/08/Uebung\\_Schriften\\_Alphabete\\_Nr1-1.pdf](https://talisa-verlag.com/wp-content/uploads/2018/08/Uebung_Schriften_Alphabete_Nr1-1.pdf) und [https://talisa-verlag.com/wp-content/uploads/2018/08/Uebung\\_Schriften\\_Alphabete\\_Nr2-1.pdf](https://talisa-verlag.com/wp-content/uploads/2018/08/Uebung_Schriften_Alphabete_Nr2-1.pdf)

- **Sprachen in unserer Klasse**

Sprachenplakat aufhängen, Zählen in vielen Sprachen (z.B. die Bücher bei der Rückgabe des Bücherkoffers), die im Buch vorkommenden Protagonisten in den Familiensprachen benennen lassen etc.

📖 Du gehörst dazu -> Verwandtschaftsbezeichnungen

📖 Heule Eule -> Tiere

📖 Otto – die kleine Spinne -> Tiere

- **Sprachenpuzzle**

Kopien von Gedichten oder kurzen Texten in verschiedenen Sprachen zerschneiden und in Gruppenarbeit zusammenpuzzeln lassen -> Sprachmerkmale entdecken

📖 Kinderverse in über 50 Sprachen

- **Tierlaute in anderen Sprachen**

Auf Deutsch macht der Hahn Kikeriki und die Katze Miau – wie werden Tierlaute in den Familiensprachen der Klasse umschrieben?

☞ „Aktivität 4 Tierlaute in aller Welt“ in: Eurac Research (2019): Sprachenvielfalt macht Schule. Didaktische Materialien für Lehrer\*innen. [https://sms-project.eurac.edu/wp-content/uploads/2019/05/Materialpaket\\_2.pdf](https://sms-project.eurac.edu/wp-content/uploads/2019/05/Materialpaket_2.pdf)

☞ Video <https://www.videoman.gr/de/47401>

📖 Heule Eule

- **Weitere Anregungen für Aktionen und Projekte**

- ☞ Arbeitsgemeinschaft Jugendliteratur und Medien der GEW (2019): Sprachen und Kulturen gemeinsam (er)leben. Materialheft Nr. 60. [Materialheft Nr. 60 Sprache und Kulturen 2020 \(gew.de\)](https://www.gew.de/materialheft-nr-60-sprache-und-kulturen-2020) mit ausgewählten Buchempfehlungen und didaktische Überlegungen.
- 📖 Anregungen im Materialheft zu „Ich bin einmalig. Kannst du mich finden?“ ab S. 36
- ☞ Gerstenberg-Verlag: „Sprachstark mit Rotraut Susanne Berners Wimmelbüchern“ (2021), Download unter <https://www.gerstenberg-verlag.de/blog/kita/lese-kiste-kita-treff/sprachfoerderung-mit-wimmelbuechern/>  
Viele Anregungen lassen sich auch auf andere Wimmelbücher bzw. textfreie Bilderbücher übertragen. Unter [Gerstenberg Verlag Blog - Wimmlingen \(gerstenberg-verlag.de\)](https://www.gerstenberg-verlag.de/blog/wimmlingen) finden sich weitere Anregungen und Materialien zur pädagogischen Arbeit mit Wimmelbüchern.
- 📖 Es wimmelt in Frankfurt am Main
- 📖 Rotraut Susanne Berners Nachtwimmelbuch
- ☞ Handreichung des Amtes für multikulturelle Angelegenheiten der Stadt Frankfurt am Main (2016): Mehrsprachigkeit in Kindertagesstätte und Schule. [https://amka.de/publikationen/mehrsprachigkeit\\_kita\\_schule](https://amka.de/publikationen/mehrsprachigkeit_kita_schule)

## Vorlesen

- **Bilderbuchkino**

Einige Kinderbuchverlage bieten zu ihren Büchern kostenfreie Downloads für Bilderbuchkinos an.

Die Schulbibliothekarische Arbeitsstelle | sba verleiht Bilderbuchkinos an Frankfurter Schulen.

- ☞ Verlagsangebote: „Eine Kiste Nichts“ und „Ritter Winzig“ <https://www.edition-bibli.com/kitas-schulen/bilderbuchkinos/> „Heule Eule“: <https://nord-sued.com/programm/heule-eule/>
- ☞ Angebot der sba: <https://frankfurt.de/service-und-rathaus/verwaltung/aemter-und-institutionen/stadtbuecherei/schulbibliothekarische-arbeitsstelle/ausleihbare-medienangebote/bilderbuchkino>

- **Bundesweiter Vorlesetag**

Den Bundesweiten Vorlesetag im November als schulweiten Event feiern, dabei auch Mehrsprachigkeit einbeziehen, vgl. z.B. Jahresthema 2022 „Gemeinsam einzigartig“ sowie Jahresthema 2024 „Vorlesen schafft Zukunft“.

- ☞ Bundesweiter Vorlesetag <https://www.vorlesetag.de/>

- **Kamishibai**

- ☞ In den Öffentlichen Bibliotheken der Stadtbücherei sind Kamishibai-Bildkarten mit dem Institutionsausweis entleihbar. <https://frankfurt.de/service-und-rathaus/verwaltung/aemter-und-institutionen/stadtbuecherei/kindergruppen-und-schulklassen/kamishibai>
- ☞ Die Schulbibliothekarische Arbeitsstelle | sba verleiht Kamishibai inkl. Rahmen und Transportservice an Frankfurter Schulen. Das Angebot umfasst auch mehrsprachige Titel. <https://frankfurt.de/service-und-rathaus/verwaltung/aemter-und-institutionen/stadtbuecherei/schulbibliothekarische-arbeitsstelle/ausleihbare-medienangebote/kamishibai>
- 📖 Otto – die kleine Spinne

- ☞ Die Broschüre „Kamishibai - Kleines Theater, große Wirkung“ des Stadtschulamtes Frankfurt am Main führt in die Methode Kamishibai zur Sprachbildung ein und wurde 2022 um das Themenfeld Strategien und Geschichten für Hort- und Grundschul Kinder erweitert. Download unter <https://frankfurt.de/service-und-rathaus/verwaltung/publikationen/stadtschulamts/kamishibai-kleines-theater-grosse-wirkung>
- **Vorlesen**  
Grundsätzlich das Vorlesen als Ritual im Schulalltag implementieren.  
Titel des Bücherkoffers, Bücher, welche die Kinder von Zuhause mitbringen, Bücherkisten aus der (Schul-)Bibliothek nutzen.  
Ideen für den Einstieg in eine Vorlesesituation finden Sie in den Frankfurter Praxisbausteinen, z. B. BilderbuchPuzzle und Tor zur Buchwelt
  - ☞ Sühl, Hanke; Säckel, Irene (2018): Frankfurter Praxisbausteine für Schulbibliotheken. Bezugsquelle <https://frankfurt.de/service-und-rathaus/verwaltung/aemter-und-institutionen/stadtbuecherei/schulbibliothekarische-arbeitsstelle/print-angebote/frankfurter-praxisbausteine>
- **Vorlesetipps in verschiedenen Sprachen für Eltern**
  - ☞ Broschüre „Tipps zum Lesen mit Kindern“ zur Weitergabe am Elternabend oder zum gezielten Ausdrucken einzelner Seiten für das Elterngespräch <https://frankfurt.de/-/media/frankfurtde/service-und-rathaus/verwaltung/aemter-und-institutionen/stadtbuecherei/pdf/eltern-und-kinder/pdf>
- **Zweisprachiges Vorlesen**  
In einer Sprache vorlesen, in anderer Sprache kommentieren oder abwechselndes Lesen in zwei Sprachen. Möglichst Muttersprachler aus den Familien der Kinder einbeziehen. Es können auch Aufnahmen eingesprochen werden oder gemeinsam in der Klasse digitale, vertonte Geschichten gestaltet werden (z. B. mit der App Book Creator).
  - 📖 alle mehrsprachigen Titel
  - ☞ Videos der Stiftung Lesen: „Mehrsprachiges Vorlesen – Warum?“ <https://www.youtube.com/watch?v=-1S6-uSO0EU> und „Mehrsprachiges Vorlesen – Wie geht das?“ <https://www.youtube.com/watch?v=tln1PRoRQtE>
  - ☞ Tipps zum Umgang mit zweisprachigen Bilderbüchern in der Handreichung des Amtes für multikulturelle Angelegenheiten der Stadt Frankfurt am Main (2016): Mehrsprachigkeit in Kindertagesstätte und Schule. [https://amka.de/publikationen/mehrsprachigkeit\\_kita\\_schule](https://amka.de/publikationen/mehrsprachigkeit_kita_schule)

## Lesemotivation

- **Frankfurter Lesepass**  
Im Büchlein, das wie ein Reisepass gestaltet ist, wird die Leseleistung dokumentiert – nach gelesenen Seiten oder Minuten. Eine Unterschrift und/oder ein Stempel geben der Leistung Gewicht und Anerkennung.
  - ☞ Für Frankfurter Schulen bei der sba kostenfrei bestellbar <https://frankfurt.de/service-und-rathaus/verwaltung/aemter-und-institutionen/stadtbuecherei/schulbibliothekarische-arbeitsstelle/print-angebote/lesepass-und-leseakte>



## **Lesekiste / Schatzkiste „Mein Zuhause“ bzw. „Meine Stadt“**

Zu den Titeln des Bücherkoffers können Lesekisten gestaltet werden.

☞ Bildungsserver Berlin-Brandenburg: Lesekiste <https://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/lesekiste>

Bei der Gestaltung einer „Schatzkiste“ löst sich der Inhalt stärker vom Buch. Jedes Kind gestaltet einen persönlichen Karton mit Dingen, die aus seiner Sicht zu einem guten Zuhause bzw. einem Heimatort gehören. Ggf. Präsentation der Kisten mit einer Vernissage in der Schulbibliothek am Elternabend. Die Einladung mit einem Willkommenssatz in den Sprachen der Klasse gestalten.

☞ Unterrichtseinheit Schatzkiste „Mein Zuhause“ im SOS-Grundschulmagazin Ausgabe 1/2013 [https://www.sos-kinderdoerfer.de/getmedia/b20eff8-b811-41c0-b510-4dec589a82a3/sos-kinderdoerfer\\_schulmaterial-zuhause.pdf?ext=.pdf](https://www.sos-kinderdoerfer.de/getmedia/b20eff8-b811-41c0-b510-4dec589a82a3/sos-kinderdoerfer_schulmaterial-zuhause.pdf?ext=.pdf)

📖 Du gehörst dazu

📖 Es wimmelt in Frankfurt am Main -> als Anregung nutzen, über andere (Heimat-)Orte zu sprechen, auch zu diesen Orten können Schatzkisten gestaltet werden.

- **Lies mir vor**

Die Kinder werden motiviert, zuhause ihrem Lieblings-Stofftier vorzulesen, so wie der Plüsch-Eule aus dem Bücherkoffer – in der Sprache, in der sie möchten. Sie können auch in Deutsch lesen und dem Stofftier in der Familiensprache die Geschichte erklären.

- **Medienkisten aus der Schul-/Bibliothek**

Kisten mit weiteren mehrsprachigen/interkulturellen Büchern zusammenstellen oder Titel von den Kindern selbst auswählen lassen, z. B. über Aufträge, die auf eine der Bücherkoffer-geschichten Bezug nehmen: „Suche ein Buch aus, welches ... du Otto zum Geburtstag schenken würdest“, „... eines der Tiere genauer beschreibt, das mit der Heule-Eule spricht“ usw. oder einfach nach den Leseinteressen der Kinder.

- **Reziprokes Lesen**

☞ BiSS / Bildung durch Sprache und Schrift (2020): Leseverstehen kennt keine Sprachgrenzen. Kooperativ und mehrsprachig Texte verstehen. <https://www.biss-sprachbildung.de/wp-content/uploads/2020/03/BiSS-Broschuere-Leseverstehen-Mehrsprachig.pdf> mit einer Orientierungshilfe für die Praxis zur Einführung des Mehrsprachigen Reziproken Lesens in der Primarstufe.

## **Sprachspiele**

- **Anlaute-Spiel**

Der Text eines Buches wird untersucht. Welche Wörter in der Geschichte beginnen mit demselben Anlaut? Wie klingen die Wörter in den Familiensprachen der Klasse? Ergänzend können Bildwörterbücher genutzt werden.

📖 alle erzählenden Titel

☞ Vgl. auch Spiele rund um die Anlaute in: Amt für multikulturelle Angelegenheiten der Stadt Frankfurt am Main (2016): Mehrsprachigkeit in Kindertagesstätte und Schule. [https://amka.de/publikationen/mehrsprachigkeit\\_kita\\_schule](https://amka.de/publikationen/mehrsprachigkeit_kita_schule)

- **Quatschgeschichte spinnen (Reihungsgeschichte)**

Markante Worte aus der Geschichte entnehmen, auf Kärtchen schreiben und damit gemeinsam eine neue Geschichte erfinden: Die Kinder sitzen im Kreis, die Karten liegen in der Mitte, die Reihenfolge des Erzählens kann durch Zuwerfen eines Wollknäuels unterstützt werden -> ein Spinnennetz entsteht.

📖 Kleiner Eisbär - Lars bring uns nach Hause

📖 Otto – die kleine Spinne

📖 Ritter Winzig

- **Reimwörter suchen**

Aus der Geschichte Begriffe entnehmen und dazu Reimwörter finden lassen. Sensibilisieren: Wörter, die sich in einer der Sprachen reimen, tun dies in der anderen Sprache (meist) nicht.

📖 Das kleine Ich bin ich

📖 Heule Eule

- **Rhythmisches Sprechen**

Wortklang und Satzmelodie des fremdsprachigen Textes mit dem deutschen Text vergleichen und beide spielerisch begleiten durch Silbenklatschen oder Begleitung durch Rhythmusinstrumente. Dafür ggf. Begleithörbuch nutzen.

📖 Eine Kiste Nichts

📖 Heule Eule

📖 Schlaf gut, kleiner Wolf

- **Stopp-Lesen**

Ein Kind liest den Text vor und stoppt mitten im Vorlesen. Das zweite Kind schreibt das zuletzt vollständig gelesene Wort auf. Jetzt darf das zweite Kind lesen und mitten im Vorlesen stoppen. Das erste schreibt nun das letzte Wort auf. Anschließend können die Wörter besprochen oder an die Wörterwand im Klassenraum geschrieben werden.

📖 Eine Kiste Nichts

📖 Heule Eule

☞ Auf der Website der Akademie für Leseförderung Niedersachsen findest du dieses und viele weitere Lesespiele zur Förderung der Leseflüssigkeit ab der 1. Klasse

<https://www.alf-hannover.de/materialien/praxistipps/lesespiele>

- **Wörterbingo**

Die Idee verbindet Bingo-Spiel und Laufdiktat: Die Wörter und Wortgruppen stehen auf kleinen Zetteln, die im Klassenraum verteilt werden, die Kinder merken sich ihre Schreibweise und notieren die Wörter auf Bingo-Karten. Anschließend wird gemeinsam Bingo gespielt. Aktionsbeschreibung mit Hinweisen zur sprachsensiblen Durchführung und Anregungen zur Einbeziehung von Mehrsprachigkeit.

📖 alle erzählenden Titel

☞ Mercator-Institut für Sprachförderung und Deutsch als Zweitsprache Methodenpool für sprachsensiblen Fachunterricht <https://methodenpoolapp.de/pdfs/WoerterbingoKorr.pdf>

### **Zungenbrecher und Reime in vielen Sprachen**

Zungenbrecher aus den Sprachen der Klasse sammeln, gemeinsam nachsprechen, Rhythmus mitklatschen, übersetzen (lassen).

📖 Kinderverse in über 50 Sprachen

☞ Bezirksregierung Köln (2019): Gelebte Mehrsprachigkeit: Zungenbrecher, Lieder, Kinder- und Abzählreime, Bewegungsspiele [Gelebte Mehrsprachigkeit \(nrw.de\)](https://www.bezirksregierung-koeln.de/Gelebte-Mehrsprachigkeit)

- ☞ Bücher/Hörbücher mit Kindergedichten und Sprachspielen, z. B. „Eine dicke Leseratte sah ein Buch, das sie nicht hatte“, „Das Gnu im linken Fußballschuh“, „Sieben kecke Schnirkelschnecken“, in der Stadtbücherei entleihbar.

## Musik / Lieder

- **Bewegungslied**

Auf Grundlage der Melodie „If you happy and you know it, clap your hands“ gemeinsam zu Tieren, die im Buch vorkommen, Strophen und spezifische Bewegungen erfinden, z. B.: Wer die Eule kennt, der flattert mit den Flügeln / Wer den Maulwurf kennt, der gräbt mit seinen Händen / ... Der besondere Reiz entsteht, wenn Sie beim Singen einzelne Tiere einflechten, die NICHT im Buch vorkommen. Hier sollen die Kinder dann KEINE Bewegung machen.

📖 Heule Eule

- **Dichten von Strophen in vielen Sprachen**

Bekannte Kinderlieder-Melodien wie z. B. „Bruder Jakob“ passend zum Inhalt eines Buches umdichten und gemeinsam singen.

- **Liedersammlung**

Mit den Kindern und ggf. Eltern eine interkulturelle Sammlung an Liedern aus den Herkunftsländern zusammentragen. Dabei sensibel vorgehen, nicht jede/r möchte gleich ein Lied selbst vorsingen müssen.

☞ Datenbank mit Volks- und Kinderliedern aus aller Welt <https://www.labbe.de/Kinderlieder/Weltmusik/>

Oder Lieder auswählen, die zu den Inhalten der Bücher passen: zu den Tieren, die vorkommen oder zu Freundschaft, Alleinsein, ...

Wo möglich, auch in verschiedenen Sprachen, z. B. Incy wincy spider, Text in verschiedenen Sprachen <https://www.singkinderlieder.de/video/itze-bitze-spinne/>

📖 Heule Eule

📖 Otto – die kleine Spinne

- **Rap**

Kurze Buchtexte gemeinsam mit den Kindern als Rap lesen. Das rhythmische Sprechen macht nicht nur Spaß, es trainiert auch die phonologische Bewusstheit. Kinder können sich auch in ihrer Familiensprache an einzelnen gerappten Sätzen versuchen. Ein gelungenes Pot-pourri eignet sich zur Aufführung am Elternabend.

📖 Eine Kiste Nichts

📖 Heule Eule

☞ Sonntag, Katrin (2018): Der Rhythmus macht's [https://www.uni-siegen.de/zlb/weiterbildung/ment4you/downloads/presentation\\_ringvorlesung\\_sprache\\_und\\_musik.pdf](https://www.uni-siegen.de/zlb/weiterbildung/ment4you/downloads/presentation_ringvorlesung_sprache_und_musik.pdf)

## Kreativaktionen

- **Emojis**

Einige der Bücherkoffertitel regen dazu an, über Gefühle zu sprechen. Als Kreativaktion kann das Basteln von Stimmungs-Emojis damit verbunden werden. Anleitung <https://www.stiftunglesen.de/loslesen/lesetipps-und-aktionsideen/detail/stimmungen-ausdruecken-mit-emojis>

📖 Heute bin ich

- **Eulen**  
Aus Tonpapier können die Kinder ganz einfach eine Eule ausschneiden und bemalen. Für den „Bauch“ der Eule kann eine inhaltliche Aufgabe gestellt werden, z. B. „Male oder beschreibe den Ort, an dem du dich geborgen fühlst“.  
📖 Heule Eule
- **Grafik und Schrift**  
Zur Anregung einige Seiten aus dem Buch kopieren oder an die Wand projizieren, anschließend gestalten die Kinder eigene Seiten mit Mustern, bei denen eines „einmalig“ ist. Wer kann, schreibt in seiner Familiensprache den Satz dazu.  
📖 Ich bin einmalig. Kannst du mich finden?
- **Mäuse**  
Passend zum Buch können Mäuse aus Steinen gebastelt werden. Anleitung auf S. 19 in:  
👉 Stiftung Lesen (2022): Lesestart: Weil uns Lesen weiterbringt. Ein Projekt für Kinder mit Fluchterfahrung. Aktionsideen 2022 für Kinder von 6 - 10 Jahren. [https://www.stiftunglesen.de/fileadmin/PDFs/Weil\\_uns\\_Lesenweiterbringt/Lesestart\\_Begleitbrotschuere\\_6-10.pdf](https://www.stiftunglesen.de/fileadmin/PDFs/Weil_uns_Lesenweiterbringt/Lesestart_Begleitbrotschuere_6-10.pdf)  
📖 Mats und die Wundersteine
- **Papierflieger**  
Anleitung auf der Innenseite des Buchdeckels von „Eine Kiste Nichts“ und in Bastelbüchern/Websites. Möglicher weiterführender Arbeitsauftrag: Schreibe auf die Tragflächen, wohin dein Flugzeug in deinen Träumen fliegt.  
📖 Eine Kiste Nichts
- **Spinnen**  
Aus Tonpapier und Holzklammern. Anleitung <https://www.stiftunglesen.de/loslesen/lesetipps-und-aktionsideen/detail/wie-viele-beine-hat-die-spinne>.  
Aus Wolle (-> Pompon) und Pfeifenreinigern. Mehrere Anleitungen im Internet, z. B. <https://www.basteln-gestalten.de/spinnen-basteln>  
📖 Otto – die kleine Spinne
- **Stofftier**  
„Das kleine Ich bin ich“ lässt sich mit einfachen Mitteln als Stofftier herstellen, Anleitung im Buchdeckel und online <https://ideas4parents.com/mein-kleines-ich-bin-ich-basteln/>

## Schreibanlässe

- **Generative Textproduktion / Kreatives Schreiben**  
Anregungen zu Titeln des Bücherkoffers:  
📖 Das kleine Ich bin ich  
Jedes Kind schreibt fünf Sätze auf, die mit „Ich bin ich, wenn ...“ beginnen, z. B. „Ich bin ich, wenn ich Fußball spielen kann.“ Von diesen fünf Sätzen sind nur drei richtig. Die anderen Kinder versuchen, die richtigen drei Aussagen zu erraten.  
📖 Du gehörst dazu  
Schreibauftrag: Wie könnte dein Leben in zehn oder zwanzig Jahren aussehen? Wie lebst du, wo, mit wem? Wie sieht unsere Welt aus, welche technischen Neuerungen gibt es und gibt es etwas, das du dann vermissen würdest?  
📖 Eine Kiste Nichts  
Schreibauftrag: Was würdest du mit einer leeren Kiste machen?

📖 Es wimmelt in Frankfurt am Main

Schreibauftrag: Was ist dein Frankfurter Lieblings-Ausflugsziel zusammen mit deiner Familie in deinem Stadtteil / in der Stadt?

📖 Heule Eule

Angelehnt an die Geschichte Elfchen schreiben und gestalten

📖 Mats und die Wundersteine

Fortsetzungsgeschichte / weitere Varianten zur Geschichte schreiben

☞ Vgl. Kreatives Schreiben – Fortsetzungsgeschichte zu einem Bilderbuch <https://diegrundschulskiste.de/kreatives-schreiben-fortsetzungsgeschichte/>

📖 Otto – die kleine Spinne

Schreibauftrag: Wie geht die Geschichte weiter? Die Kinder gestalten ein alternatives gutes Ende in Form eines Comics/Briefes/Einladung/Geschichte, siehe Unterrichtssequenz zu „Otto – die kleine Spinne“, Praxisbericht und Anwendungsbeispiele des Bücherkoffers, Eva Bühler, Liebfrauenschule

☞ PPT zur Fortbildungsveranstaltung Frankfurter Bücherkoffer 2022

- **Rätsel**

Die Schüler\*innen erarbeiten in Kleingruppenarbeit Rätsel zu Figuren eines Bücherkoffer-Buches. Hier bieten sich insbesondere die Titel mit Tieren an, dort kann z. B. der Text aus der Sicht des Tieres geschrieben werden. Die Rätsel werden anschließend vorgetragen und mit der Gesamtklasse gelöst.

📖 Heule Eule

📖 Otto – die kleine Spinne

- **Wort zum Text**

Die Klasse wird in Gruppen eingeteilt. Jede Gruppe erhält ein Set von Begriffen, die in dem Buch vorkommen. Die Lehrkraft liest den Text vor. Jedes Kind soll, nachdem es den Text gehört hat, einen Satz mit dem eigenen Begriff schreiben. Danach setzt die Gruppe ihre Sätze zu einem vollständigen Text zusammen, der inhaltlich Sinn ergeben soll. Die Methode kann auch in Einzelarbeit durchgeführt werden.

☞ Mercator-Institut für Sprachförderung und Deutsch als Zweitsprache: Methodenpool für sprachsensiblen Fachunterricht <https://methodenpoolapp.de//pdfs/WortzumText.pdf>

## Verknüpfungen zum Sachunterricht

- Protagonisten aus den Büchern für den **Einstieg in ein Sachthema** nutzen (Tiere, Ritter, Familie, Berufe, ...), weitere (Sach-)Bücher zum Thema aus der Bibliothek dazu holen.
- Sachthemen um eine **interkulturelle Perspektive** erweitern, z. B.
  - ✓ Thema Wasser: Verfügbarkeit und Verbrauch von Wasser in Deutschland und in anderen Ländern
  - ✓ Thema Kartoffeln: Bedeutung der Kartoffel für die Ernährung in Deutschland und in anderen Ländern; Grundnahrungsmittel in anderen Ländern
  - ✓ Thema Feste: Was und wie wird in den Familien gefeiert?
  - ✓ Thema Stadt: Gebäude, Straßenverkehr, Sehenswürdigkeiten, ...
- ☞ Initiative Lebendige Mehrsprachigkeit Nordrhein-Westfalen (2016): Zweisprachiges koordiniertes Lernen in der Grundschule KOALA. <http://ilm-nrw.de/koala/>
- ☞ SOS Kinderdörfer weltweit: Unterrichtsmaterialien <https://www.sos-kinderdoerfer.de/helfen/anders-helfen/schulen/soziales-lernen-unterricht/grundschulmagazin>

## Rollenspiele

- **Figurenspiel**

Zu den Protagonisten aus einem der Bücher einfache Figuren herstellen und Dialoge sprechen lassen. Die Figuren können z. B. Korkmännchen sein (Figur aus dem Buch auf Papier malen, Papier als Rolle um einen Flaschenkorken kleben), Fingerpuppen, Handpuppen, Stabpuppen, oder einfach die bemalte eigene Hand. Die Geschichte aus dem Buch kann nachgespielt werden oder auch bewusst verändert werden, z. B. ein anderes Ende erfinden.

📖 erzählende, dialogreiche Titel, z. B. Heule Eule

- **Lesetheater**

Lautlesen zur Verbesserung der Leseflüssigkeit wird in einen kreativen Kontext eingebettet. Dazu wird der Text eines Buches in ein Lese-Script umgewandelt.

👉 Bildungsserver Berlin-Brandenburg: Lesetheater. <https://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/lesetheater>

📖 erzählende, dialogreiche Titel, z. B. Das kleine Ich bin ich

- **Tischtheater**

Zu einer Geschichte wird in Gruppenarbeit ein Tischtheater gebaut. Die Kinder entscheiden sich jeweils für eine Textstelle, die sie gerne vorspielen möchten.

👉 Bildungsserver Berlin-Brandenburg: Tischtheater. <https://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/tischtheater>

📖 erzählende, dialogreiche Titel, z. B. Otto – die kleine Spinne

## Bewegungsspiele

- **Bewegungsmemory**

Die Klasse in zwei Gruppen aufteilen, die sich nicht sehen können. In jeder Gruppe überlegen sich die Kinder paarweise eine Bewegung zu einem der Tiere aus dem Buch und üben diese ein. Beim Spielen des Memorys müssen sie zugeordnet werden.

👉 Deutscher Olympischer Sportbund e.V.: Familie und Sport. Bewegungsmemory <https://familie.dosb.de/sportliche-tipps-fuer-den-alltag/bewegungsmemory/>

📖 Otto – die kleine Spinne

- **Was steckt in der Geschichte?**

Die Kinder stellen pantomimisch Gegenstände aus einer ihnen bekannten Geschichten dar und erleben so Pantomime als universelle Sprache.

👉 Stiftung Lesen (2015): Lesen in Bewegung. 50 Aktionsideen für Leseförderung mit Bewegungsansätzen [Detail: Stiftung Lesen](#)

📖 Eine Kiste Nichts

- **Wer hat ...?**

Die Lehrkraft beginnt die Fragerunde mit: „Wer hat eine Schwester?“ Alle Kinder, die eine Schwester haben, stehen auf. Ein Kind aus der Runde darf die nächste Frage stellen. Der Schwierigkeitsgrad kann erhöht werden, z. B.: Wer hat keine Schwester? Wer hat einen älteren Bruder? Wessen Oma lebt in Italien? Wessen Opa trägt einen Bart?

📖 Du gehörst dazu

- **Wörterhüpfen**

Kinder bilden Wörter, indem sie von Buchstabe zu Buchstabe hüpfen. Wörter aus einer der Bücherkoffer-Geschichten nutzen. Gut auf dem Schulhof zu spielen, Buchstaben mit Kreide auf den Boden malen.

☞ Stiftung Lesen (2019): Lesen in Bewegung. 50 Aktionsideen für Leseförderung mit Bewegungsansätzen [Detail: Stiftung Lesen](#)

📖 Heule Eule



# Titelliste Frankfurter Bücherkoffer

## mit Verweisen zu den jeweiligen Praxisanregungen

### Das kleine Ich bin ich

/ Mira Lobe, Susi Weigel. – Wien : Jungbrunnen, 2012. – ISBN 978-3-7026-5830-4 – fest geb. : EUR 17,00

Die Geschichte vom kleinen Stofftier, das vielen Tieren ähnlich sieht, aber keinem gleicht und zu zweifeln beginnt - bis es erkennt: Ich bin nicht irgendwer, ich bin ich!

- Ausgabe in Deutsch, Kroatisch, Serbisch, Türkisch
- Antolin (deutsche Ausgabe) ab Klasse 1
- Blick ins Buch: <https://www.jungbrunnen.co.at/gesamtverzeichnis/bilderbuch/das-kleine-ich-bin-ich-viersprachig/?pdf=true&id=30195&fs=true>
- Kamishibai (deutsche Ausgabe) erhältlich, auch als ausleihbares Angebot (ÖB)

### Praxisanregungen

- Gesprächsanlässe: Soziales und emotionales Lernen & Förderung der Sozialkompetenz
- Sprachspiele: Reimwörter suchen
- Kreativaktionen: Stofftier
- Schreibanlässe: Generative Textproduktion / Kreatives Schreiben
- Rollenspiele: Lesetheater

### Du gehörst dazu!

: das große Buch der Familien / Mary Hoffman, Ros Asquith ; aus dem Englischen von Stephanie Menge. – Frankfurt am Main : Fischer Sauerländer, 2019. – ISBN 978-3-7373-6405-8 – fest geb. : EUR 14,90

Sachbilderbuch. Familien leben unterschiedlich: Die einen als Groß-, die anderen als Kleinfamilie. Manche wohnen im Hochhaus oder im Wohnwagen. ... Ein farbenfroher, multikultureller Überblick über den Facettenreichtum unserer Gesellschaft.

- Blick ins Buch: <https://buuu.ch/diversitat/du-gehörst-dazu/>
- Buchvorstellungs-Video, ca. 2 min: <https://www.youtube.com/watch?v=Ki5uqHVdALY>

### Praxisanregungen

- Gesprächsanlässe: Feiern und Feste; Gesellschaftliche Diversität / Interkulturelle Kompetenz; Zuhause und Familie
- Aktivitäten zur Sprachenvielfalt: Sprachen in unserer Klasse
- Lesemotivation: Lesekiste / Schatzkiste „Mein Zuhause“ bzw. „Meine Stadt“
- Schreibanlässe: Generative Textproduktion / Kreatives Schreiben
- Bewegungsspiele: Wer hat ...?

### Eine Kiste Nichts

/ Lena Hesse ; Übersetzung ins Persische: Mercede Salehpour. – München : Edition bi:libri, 2019. – ISBN 978-3-19-239599-4 – fest geb. : EUR 17,50

Zum Geburtstag bekommt das Huhn vom Hasen eine große Kiste. Aber als es sie aufmacht, ist nichts darin. Doch dann merkt das Huhn, dass man nur ein bisschen Fantasie braucht und schon ist die Kiste das tollste Geschenk überhaupt.

- mit mehrsprachiger Hör-CD
- Ausgabe Deutsch - Persisch/Farsi



- Antolin (Ausgabe Deutsch - Arabisch) ab Klasse 1, (Ausgabe Deutsch - Englisch) ab Klasse 3
- Blick ins Buch: [https://shop.hueber.de/media/hueber\\_dateien/Internet\\_Muster/Red6/9783192395994\\_Muster.pdf](https://shop.hueber.de/media/hueber_dateien/Internet_Muster/Red6/9783192395994_Muster.pdf)
- Vorlese-Video, ca. 3 min: <https://youtu.be/cHeqX1xJiUg>, animiertes Video mit deutschem Text und Gebärdensprache, ca. 15 min: <https://youtu.be/Td8Imp2ceb8>
- Bilderbuchkino auf Anfrage beim Verlag erhältlich: <https://www.edition-bilibri.com/kitaschulen/bilderbuchkinos/>

### Praxisanregungen

- Gesprächsanlässe: Feiern und Feste
- Sprachspiele: Rhythmisches Sprechen; Stopp-Lesen
- Musik / Lieder: Rap
- Kreativaktionen: Papierflieger
- Schreibenanlässe: Generative Textproduktion / Kreatives Schreiben
- Bewegungsspiele: Was steckt in der Geschichte?

### Praxisbaustein Wir angeln uns eine Geschichte

#### Es wimmelt in Frankfurt am Main

: ein Stadtrundgang mit Tante Rosalie / Text und Illustration Sabine Kranz. – Frankfurt am Main : Henrich Editionen, 2012. – ISBN 978-3-921606-90-2 – fest geb. : EUR 14,95

Wimmelbuch zu sehenswerten Orten in Frankfurt: das Senckenberg Museum, der Palmengarten, der Römer, der Flughafen ... Mit einem kleinen Erzähltext und Suchvorschlägen.

- Bücherkoffer-Exemplar nur in den Bibliotheken, ersetzt das Nacht-Wimmelbuch

### Praxisanregungen

- Gesprächsanlässe: Gesellschaftliche Diversität / Interkulturelle Kompetenz; Zuhause und Familie; Sachthemen
- Aktivitäten zur Sprachenvielfalt: Weitere Anregungen für Aktionen und Projekte
- Lesemotivation: Lesekiste / Schatzkiste „Mein Zuhause“ bzw. „Meine Stadt“
- Schreibenanlässe: Generative Textproduktion / Kreatives Schreiben

#### Heule Eule

/ Paul Friester, Philippe Goossens ; Übersetzung ins Arabische: Adil Achiq. – Zürich : NordSüd, 2020. – (NordSüd bi libri). – ISBN 978-3-19-649597-3 – fest geb. : EUR 16,50

Warum weint die kleine Eule bloß? Alle Tiere im Wald sorgen sich, und versuchen dem Vogelkind zu helfen.

- mit mehrsprachigem MP3-Hörbuch zum Download
- Ausgabe Deutsch - Arabisch
- Antolin (deutsche Ausgabe) ab Klasse 1
- Vorlese-Video, ca. 4 min: <https://www.youtube.com/watch?v=6ALMS870PqY>
- Bilderbuchkino zum Download auf der Verlagsseite: <https://nord-sued.com/programm/heule-eule/>
- Kamishibai (deutsche Ausgabe) erhältlich, auch als ausleihbares Angebot (ÖB)

### Praxisanregungen

- Gesprächsanlässe: Soziales und emotionales Lernen & Förderung der Sozialkompetenz; Zuhause und Familie; Sachthemen
- Aktivitäten zur Sprachenvielfalt: Sprachen in unserer Klasse; Tierlaute in anderen Sprachen
- Sprachspiele: Reimwörter suchen; Rhythmisches Sprechen; Stopp-Lesen
- Musik / Lieder: Bewegungslied; Liedersammlung; Rap
- Kreativaktionen: Eulen
- Schreibenanlässe: Generative Textproduktion / Kreatives Schreiben; Rätsel
- Rollenspiele: Figurenspiel
- Bewegungsspiele: Wörterhüpfen

### Praxisbaustein Erdbeere oder Himbeere

#### Heute bin ich

/ Mies van Hout ; aus dem Niederländischen übersetzt. – Zürich : Aracari, 2020. – ISBN 978-3-905945-52-2 – fest geb. : EUR 9,00 (Mini-Ausgabe) / ISBN 978-3-905945-30-0 – fest geb. : EUR 13,90

Farbenfrohe Fische drücken auf humorvolle Weise menschliche Gefühle aus: Einsamkeit, Zorn, Nervosität, Neid, Glück, Zufriedenheit ... Eine quicklebendige Bildsprache, die große und kleine Betrachter verstehen.

- Antolin ab Klasse 1
- Buchvorstellungs-Video mit Kinderpublikum, ca. 9 min: <https://www.aracari.ch/page/de/buecher/detail?id=213>

### Praxisanregungen

- Gesprächsanlässe: Soziales und emotionales Lernen & Förderung der Sozialkompetenz
- Kreativaktionen: Emojis; Wachsmalkreiden, Kratztechnik

#### Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?

/ Manjula Padmanabhan. – Hannover : Talisa Kinderbuch-Verlag, 2017. – ISBN 978-3-939619-61-1 – fest geb. : EUR 17,50

Das Buch weckt Interesse und Freude am Umgang mit Sprachen und macht ihre Gleichwertigkeit bewusst. In 17 verschiedenen Sprachen (mit Aussprachetipps) stellt das Suchbilderbuch die Frage „Kannst du mich finden?“ und es gilt auf jeder Seite das Ding zu finden, das jeweils einmalig ist.

- Sprachen: Arabisch, Chinesisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Georgisch, Griechisch, Hebräisch, Hindi, Malayalam, Persisch, Polnisch, Russisch, Spanisch, Tamil, Thai, Türkisch
- Blick ins Buch: <https://talisa-verlag.com/produkt/ich-bin-einmalig-kannst-du-mich-finden/>
- Arbeitsblätter zu Alphabeten/Schriften zum Download auf der Verlagsseite: <https://talisa-verlag.com/produkt/ich-bin-einmalig-kannst-du-mich-finden/>

### Praxisanregungen

- Gesprächsanlässe: Sachthemen
- Aktivitäten zur Sprachenvielfalt: Kommunikationsformen; Sprache erforschen; Weitere Anregungen für Aktionen und Projekte
- Kreativaktionen: Grafik und Schrift

### Kinderverse in über 50 Sprachen

: mit Originaltext, Aussprachehilfe und Übersetzung / Silvia Hüsler. – Freiburg im Breisgau : Lambertus, 2017. – ISBN 978-3-7841-2884-9 – fest geb. : EUR 19,90

Beliebte Kinderverse aus aller Welt; in über 50 Sprachen mit Originaltexten, Aussprachehilfen, Übersetzungen, Illustrationen und einer CD. Das Buch beinhaltet die meisten Flüchtlingsprachen in Europa und Anregungen zum Arbeiten und Spielen mit den Versen aus dem Buch.

- mit mehrsprachiger Hör-CD (enthält alle Verse und Lieder in Originalsprache)
- vom Hüsler-Verlag 2023 hinzugefügt:  
Einlageblatt mit Texten in den Sprachen Kroatisch, Serbisch, Ukrainisch
- Sprachen: Albanisch, Arabisch, Armenisch, Brasilianisches Portugiesisch, Bosnisch, Chinesisch, Englisch, Farsi, Finnisch, Französisch, Griechisch, Hebräisch, Italienisch, Japanisch, Kambodschanisch, Koreanisch, Kroatisch, Kurdisch Kurmanci, Kurdisch Sorani, Luo, Malayalam, Niederländisch, Norwegisch, Pashtu, Polnisch, Portugiesisch, Romanisch, Rumänisch, Russisch, Schweizerdeutsch, Serbisch, Slowenisch, Somali, Spanisch, Swahili, Tagalog, Tamil, Tibetisch, Tigrinya, Tschechisch, Türkisch, Ungarisch, Vietnamesisch, Visaya
- Blick ins Buch: <https://www.blickinsbuch.de/item/483e115fe077500423250362f4a8e9bd>
- Video-Buchvorstellung mit pädagogischen Einsatzideen, ca. 7 min auf der Website des Verlags [https://www.lambertus.de/kinderverse\\_in\\_uber\\_50\\_sprachen-2884-9/](https://www.lambertus.de/kinderverse_in_uber_50_sprachen-2884-9/)

### Praxisanregungen

- Gesprächsanlässe: Gesellschaftliche Diversität / Interkulturelle Kompetenz
- Aktivitäten zur Sprachenvielfalt: Sprachenpuzzle
- Sprachspiele: Zungenbrecher und Reime in vielen Sprachen

### Kleiner Eisbär - Lars bring uns nach Hause

/ Hans de Beer ; Übersetzung aus dem Niederländischen von Monika Götze ; Übersetzung ins Griechische von Vasiliki Skandali. – Zürich : NordSüd, 2011. – (NordSüd bi libri) – ISBN 978-3-19-169595-8 – fest geb. : EUR 16,50

Beim Spielen entdeckt der kleine Eisbär Lars ein schwarzes Monster. Es entpuppt sich als U-Boot, in dem 2 verwaiste Eisbärenkinder Zuflucht gefunden haben. Da sie gerne zu ihren Eltern zurückkehren möchten, verhilft ihnen Lars zur Flucht. Doch an Land findet er den Weg nach Hause nicht.

- mit mehrsprachigem MP3-Hörbuch zum Download
- Ausgabe Deutsch - Griechisch
- Exemplar der Projektjahre 2019 und 2020, vergriffen und daher ab 2021 ersetzt durch „Mats und die Wundersteine“
- Antolin (deutsche Ausgabe) ab Klasse 2
- Blick ins Buch: [https://shop.hueber.de/media/hueber\\_dateien/Internet\\_Muster/Red6/9783192095955\\_Muster\\_1.pdf](https://shop.hueber.de/media/hueber_dateien/Internet_Muster/Red6/9783192095955_Muster_1.pdf)

### Praxisanregungen

- Gesprächsanlässe: Soziales und emotionales Lernen & Förderung der Sozialkompetenz; Sachthemen
- Sprachspiele: Quatschgeschichte spinnen (Reihumgeschichte)

### Mats und die Wundersteine

: eine Geschichte - zwei Enden / Marcus Pfister ; Übersetzung ins Englische von Elizabeth Söder. – München : Edition bi:libri, 2020. – (NordSüd bi:libri) – ISBN 978-3-19-539600-4 – fest geb. : EUR 17,50

Mats lebt mit den anderen Mäusen auf einer kleinen Felseninsel. Als der Winter kommt, verkriechen sich die Mäuse frierend in ihre Höhlen, doch dann findet Mats in einer Felsspalte einen glänzenden Stein, der Licht und Wärme verbreitet. Von da an gibt es zwei Geschichten und zweigeteilte Buchseiten.

- mit mehrsprachigem MP3-Hörbuch zum Download
- Ausgabe Deutsch - Englisch
- Exemplar ab Projektjahr 2021, ersetzt „Kleiner Eisbär - Lars bring uns nach Hause“
- Antolin (deutsche Ausgabe) ab Klasse 2
- Blick ins Buch: [https://shop.hueber.de/media/hueber\\_dateien/Internet\\_Muster/Red6/9783195396004\\_Muster.pdf](https://shop.hueber.de/media/hueber_dateien/Internet_Muster/Red6/9783195396004_Muster.pdf)

### Praxisanregungen

- Gesprächsanlässe: Soziales und emotionales Lernen & Förderung der Sozialkompetenz; Sachthemen
- Kreativaktionen: Mäuse
- Schreibenanlässe: Generative Textproduktion / Kreatives Schreiben

### Otto – die kleine Spinne

: Deutsch und weitere 12 Sprachen in einem Buch / Guido van Genechten ; aus dem Niederländischen ins Deutsche von Eva Schweikart [und 10 andere]. – Hannover : TALISA Kinderbuch-Verlag, 2020. – 4., erweiterte Auflage – ISBN 978-3-939619-69-7 – kt. : EUR 17,50

Spinne Otto kann niemand leiden. Heuschrecke, Biene, Schmetterling und Wurm ergreifen mit Schimpfworten die Flucht als die Spinne bei ihnen aufkreuzt und was sagen will. Dabei hat Otto heute Geburtstag und möchte seinen Kuchen mit ihnen teilen.

- Sprachen: Arabisch, Bulgarisch, Chinesisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Kroatisch, Polnisch, Russisch, Rumänisch, Spanisch, Türkisch.
- alte Auflage: Deutsch und 10 weitere Sprachen, ISBN 978-3-939619-46-8
- Antolin (alte Auflage) ab Klasse 1
- Kamishibai erhältlich, auch als ausleihbares Angebot (sba)

### Praxisanregungen

- Gesprächsanlässe: Soziales und emotionales Lernen & Förderung der Sozialkompetenz; Feiern und Feste; Gesellschaftliche Diversität / Interkulturelle Kompetenz; Sachthemen
- Aktivitäten zur Sprachenvielfalt: Sprachen in unserer Klasse
- Sprachspiele: Quatschgeschichte spinnen (Reihumgeschichte)
- Musik / Lieder: Liedersammlung
- Kreativaktionen: Spinnen
- Schreibenanlässe: Generative Textproduktion / Kreatives Schreiben; Rätsel
- Rollenspiele: Tischtheater
- Bewegungsspiele: Bewegungsmemory

### **Ritter Winzig**

/ Andreas Völlinger, Franziska Kalch. – München : Edition bi:libri, 2019. – ISBN 978-3-19-559597-1 – fest geb. : EUR 18,50

Ferdinand ist so klein, dass er nur Ritter Winzig genannt wird. Doch als ein Riese das Land bedroht, kann er allen beweisen, dass geringe Größe gepaart mit einem klugen Kopf sogar von Vorteil sein kann.

- mit mehrsprachiger Hör-CD
- Ausgabe Deutsch – Türkisch
- Antolin (Deutsch – Arabisch) ab Klasse 1
- Blick ins Buch: [https://shop.hueber.de/media/hueber\\_dateien/Internet\\_Muster/Red6/9783195395977\\_Muster.pdf](https://shop.hueber.de/media/hueber_dateien/Internet_Muster/Red6/9783195395977_Muster.pdf)
- Vorlese-Video (deutsch), ca. 9 min. <https://youtu.be/GDriOQcTV6A>
- Bilderbuchkino auf Anfrage beim Verlag erhältlich: <https://www.edition-bilibri.com/kitaschulen/bilderbuchkinos/>

### **Praxisanregungen**

- Gesprächsanlässe: Soziales und emotionales Lernen & Förderung der Sozialkompetenz; Sachthemen
- Sprachspiele: Quatschgeschichte spinnen (Reihumgeschichte)

### **Rotraut Susanne Berners Nachtwimmelbuch**

/ Rotraut Susanne Berner. – Hildesheim : Gerstenberg, 2020. – ISBN 978-3-8369-5199-9 – fest geb. : EUR 14,00

In Wimmlingen ist auch nachts allerhand los: Ein Einbrecher versucht, in den Buchladen einzusteigen, Kater Mingus plant ein Familientreffen und in der Bibliothek steht eine lange Lesenacht auf dem Programm. Textloses Wimmelbuch.

- In den Bibliotheken ersetzt durch „Es wimmelt in Frankfurt am Main“
- Antolin ab Klasse 1

### **Praxisanregungen**

- Gesprächsanlässe: Zuhause und Familie
- Aktivitäten zur Sprachenvielfalt: Weitere Anregungen für Aktionen und Projekte

### **Schlaf gut, kleiner Wolf**

: ein Bilderbuch in zwei Sprachen / Ulrich Renz, Barbara Brinkmann ; Übersetzung ins Portugiesische Maria Kretschel. – Lübeck : Sefa Verlag, 2020. – ISBN 978-3-7399-1498-5 – kt. : EUR 7,99  
Ohne sein Schmusetier kann Tim nicht einschlafen. Doch wo ist sein kleiner Wolf geblieben? Hat er ihn draußen vergessen? In der Nacht macht Tim sich auf, um sein Schmusetier zu suchen.

- mit mehrsprachigem MP3-Hörbuch zum Download
- Ausgabe Deutsch – Portugiesisch
- Antolin (Ausgabe Deutsch - Japanisch) ab Klasse 1
- Blick ins Buch und Video: <https://sefa-bilingual.com/de/zweisprachiges-kinderbuch-1/kleiner-wolf-inside-de.php>

### **Praxisanregungen**

- Gesprächsanlässe: Zuhause und Familie
- Sprachspiele: Rhythmisches Sprechen